

verant, Brundusium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quod ab initio Italiam excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: et quod facilius impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos, plateasque inaedificat, fossas transversas viis praeducat, atque ibi sudes, stipitesque praecutios desigunt. Hæc levibus cratibus, terraque inaequat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis praecutis, præsepit. His paratis rebus, milites silentio naves condescendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagittariis, funditoribusque, raros in muro, turibusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves condescindissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis, atque ipsis Pompeii contumelias permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque, cognitæ Pompeii profectione, concursantibus illis, atque in ea re occupatis, vulgo ex tectis significabant: per quos re cognitæ, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causâ collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis scalis muros ascendunt. Sed

*Parare profactionem*, disponer la partida. *Sub ipsa profactione*, al tiempo de su marcha. *Portas obstruit*, asegura las puertas. *Inaedificat*, ataja las calles y plazuelas. *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. *Sudes, stipitesque praecutios*, palos y estacas muy aguzadas. *Levibus cratibus terraque inaequat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. *Præsepit*, los cierra. *Condescendere naves*, embarcarse silenciosamente. *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido viajaron llamados á esta guerra. *Expedito loco*, en lugar desembarazado. *Navigia actuaria*, naves remeras. *Permoti*, irritados. *Favebant*, se inclinaban. *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte á otra. *Significabant vulgo*, lo daban á entender públicamente. *Ne dimittat facultatem rei gerendar*, para no perder la ocasión de dar el golpe, el asalto. *Eo signo quod convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron...

moniti a Brundusinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistunt; et longo itinere ab iis circumducti, ad portum pervenient, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhaerant, scaphis, lintribusque deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii maximè probbat, coactis navibus, mare transire et Pompeium sequi, prius quam ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quod, omnibus coactis navibus, Pompeius presentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquierib[us] regionibus Galliæ, Picenique, et a freto naves essent expectanda. Sed id propter anni tempus longum, atque impedimenta videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeii devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeii insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquerant, Brundusumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eumdem, cum Siciliam receperisset, protinus in Africam transdu-

*Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt*, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. *Adhaerant*, que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. *Ad opem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maximè*, juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus*, juntando naves. *Sequi*, dar alcance. *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat*, temía la dilación y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi*, le había frustrado la ocasión de darle alcance. *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. *Fretu*, del estrecho. *Anni tempus*, el mal temporal. *Longum*, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. *Confirmari*, se asegurase. *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devoción de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italamque tentari nolebat*, no quería se atacase á la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia*, por entonces omite el designio de. *Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios. *Ut naves*, que busquen naves y cuiden de su conducción á Brindis. *Siciliam receperisset*, después de haber conquistado la Sicilia...

cere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato : Africam sorte Tuberò obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum prefecto ex Italia, suā sponte ex oppido Cottam ejiciunt. Ille perterritus, quod omnem provinciam consentire intelligeret, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Siciliā nave longas veteres reficiebat: novas civitatibus imperabat: hæc magno studio agebat: in Lucanis, Brutisque per legatos suos civium romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum a civitatibus Siciliæ exigebat. Quibus rebus peno perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione « sese projectum ac proditum a Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necessarium bellum suscepisset: et ab se reliquaque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus, ex provinciâ fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Cu-  
rio Siciliam, cum exercitibus eò pervenient. Tuberò, cùm  
in Africam venisset, inventit in provinciâ cum imperio Actium  
Varum, qui ad Auximum, ut suprà demonstravimus, amisis  
cohortibus, protinus ex fugâ in Africam pervenerat, atque  
eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habitu,  
duas legiones efficerat, hominum et locorum notitiâ, et  
usu ejus provinciæ, nactus aditus ad ea conanda, quod  
paucis ante annis ex prætûrâ eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam cum navibus Tuberonem portu

*Caralitani*, los de Caller (en Cerdeña). *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, etc. *Projectum ac proditum*, que Pompeyo le había desemparado y aun hecho traicion. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion había entrado en una guerra que se podia excusar. *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*). *Vacuas ab imperiis*, sin gobernadores. *Ex fuga*, huendo (en lugar de fugiens). *Efficerat*, había juntado. *Usu, prædicta*. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex prætûrâ*, despues que acabó de ser pretor, había gobernado aquella provincia...

atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublati anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto sehatu, injurias inimicorum commemorat: docet « se nullum extraordinarium honorem appetisse: sed exspectato legitimo tempore consulatus, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret: latum ab decem tribunis plebis (contradicentibus inimicis, Catone vero acerrimè repugnante, et pristinâ consuetudine, dicendi morâ diem extrahente), ut sui ratio absens haberetur ipso consule Pompeio: qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cùm de exercitibus dimittendis ultra postulavisset; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusaret, atque omnia permisceri mallent, quam imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat: crudelitatem et ins-

*Prohibet portu atque oppido*, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mencion, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum, sup. fuisse a decem tribunis plebis*, que habian promulgado que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradictibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone verò acerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extra hente diem*, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habia desaprobado, ¿porqué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cum postulavisset ultra*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los ejérцитos. *In quo facturus esse jactaram*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. *Docet*, manifiesta la crudelidad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dejar el mando y ejérцитos. *Prædicat*, exagera, pondera qué gran sinrazon fué desposeerle de las legiones. *Insolentiam in circum-*

lentiam in circumscribendis tribunis plebis, conditiones a se latae, et expedita colloquia et denegata commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rempublicam suscipiant, atque una secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futuram, et per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulo ante Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui, timoremque eorum, qui mitterentur, significari: tenuis atque infirmi haec animi videri, se vero, ut opibus apteire studuerit, sic justitia et aequitate velle superare. » Probat rem senatus de mittendis legatis: sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco, qui Romae remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subiectur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquaque res, quaecumque agere instituerit, impedit. Cujus cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriore Galliam pervenit. Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompejo Vibullium Rufum, quem paucis diebus ante Corfinio captum dimiserat: profectum item Domi-

*scribendis*, la novedad & la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos *Colloquia expedita et denegata*, como había pretendido tratar con Pompeyo, y se le había negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen á su cargo amparar la república. *Atque una secum administrent*, y entras con él á la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, on les sería gravoso. *Auctoritatē attribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embajadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagrado al senado la propuesta de enviar embajadores. *Quisque recusabat*, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendría por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de César. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pasáense tres días. *Subiectur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolución. *Iis quæ destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que había intentado.

tium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosao a privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domi nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum, beneficiorum in eos memoriam expelherent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clauserant: Albicos, barbaros homines, quæ in eorum fide antiquitus erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocavabant: frumentum ex finitimas regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerant: armorum officinas in urbe instituerant: muros, classem, portasque refecerant. Evocat ad se Cæsar Massiliensem quindecim primos: cum his agit, « ne initium inferendi belli a Massiliensis oriatur: debere eos Italæ totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemerare. » Reliqua, quæ ad eorum sandandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt: atque ex auctoritate hæc Cæsari renuntiant: « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas: neque sui judicii, neque suarum esse virum discernere, utra pars justiorem habeat causam: principes vero esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publicè iis concesserit, alter bello vietas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navibus

*Navibus actuariis*, naves ligeras. *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habían sido fieles. *Officinas armorum*, habían abierto armerías. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio á las hostilidades. *Mentes sandandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, les embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Utra pars*, qué partido llevaba mas razon. *Volcarum Arecomicorum*, Languedoc. (Su capital Nimes.) *Helviorum*, Vivarès. *Publicè*, en comun.

Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi praeficitur. Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquaversus dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavis, aut materia, atque armamentis instructis ad reliquias armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis; si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turrem, vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Qulbus effectis, armatisque, diebus triginta a quâ die materia cœsa est, adductisque Massiliam, his d. Brutum pafecit. C. Trebinium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causâ, disponuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidii tenebantur. Legiones reliquas, quæ longius hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu dejicit, magnisque itineribus ad exercitum Afrani contredit.

XVIII. Adventu Vibulii Rifi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varro, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriore, alter a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Anâ Vectonum agrum, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petreius ex Lusitanâ per Vettones cum omni-

XVII. *Praeficitur*, se le da el gobierno. *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. *Quoquaversus*, hacia diversos cabos. *Clavis aut materia*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. *Vineas*, manteletes. *Arelate*, Arlés. *A quâ die*, desde que cortaron las maderas. *Hiemandi causâ*, para invinar. *Occupari jubet*, manda apoderarse de los montes Pirineos. *Præsidium ex saltu dejicit*, desalojó la guarnicion del monte. *Itineribusque magnis*, à grandes marchas.

XVIII. *A saltu Castulonensi*, desde Cazorla. *Ad Anam*, hasta Guadiana. *Vettonum agrum*, la Estremadura (según otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). *Officia inter se*, reparten el cargo de la guerra. *Lusitania*, Portugal...

bus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro, cum iis quas habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitanie a Petreio, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis, celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constituant communī consilio, bellum ad Illeldam propter ipsius loci opportunitatem gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afrani tres, Petreii duas, præterea scutatae ci- terioris provinciæ, et cetratae ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta; equitum utriusque provinciæ circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmisserat, ad sex millia auxilia peditum, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Galliâ numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, contestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitu distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit, et targitione redemit militum voluntates. Fabius, finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat. In Sicore flumine pontes efficerat duos, inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quod ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

*Celtiberis*, aragoneses. Qui pertinent ad Oceanum, que caen á la costas del Océano. *Equites auxiliaque imperantur*, manda contribuyan con caballeria y tropas de socorro. *Communi consilio*, de comun acuerdo. *Illerdam*, Lérida. *Propter loci opportunitatem*, por lo ventajoso del lugar. *Scutatae*, de infantería. *Cetratae*, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo). *Ad sex millia peditum*, hasta seis mil de infantería. *Petiverat*, había sacado. *Nobilissimo et fortissimo quoque evocato*, llamando á los mas distinguidos y esforzados. *Nominatim*, señaladamente de las ciudades. *Optimi generis*, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. *Qui attingunt*, que confinan. *Mutuas pecunias sumpsit*, tomó dinero prestado. *Devinxit pignore*, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. *Largitione*, con su liberalidad. *Redemit*, afianzó los corazones de los soldados. *Tentabat*, tiraba á ganarse. *Sicore*, rio Segre. *Pabulatum*, á buscar forraje...

sumperat. Hoc idem ferè atque eàdem de causâ Pompeiani exercitùs duces faciebant; crebròque inter se equestribus præliis contendebant. Huc cùm quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ due flumen transiissent, impedimentaque, et omnis equitatus sequeretur, subitò vi jumentorum et aquæ magnitudine pons est interruptus, et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus, que flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Plancus, qui legionibus prærerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnos impetus legionum equitatisque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspicuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversiorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterent: quarum adventu prælium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat refectus, hunc noctu-

*Contendebant equestribus præliis*, tenia encuentros la caballería de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. *Impedimenta*, bagaje. *Aquæ magnitudine*, por la mucha creciente del río. *Interruptus*, se rompió, vino abajo. *Interclusa*, cortada la restante caballería. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijo y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura, lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su ejército hacia diversos lados. *Circumveniri*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viñiendo á las manos. *Ponte ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, había enviado para socorrer á los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. Eo biduo, en aquellos dos días, *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons qui*, el puente que cortó la creciente del río, y que no estaba reparado.

perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta, et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie, ad Ilerdam proficeret, et sub castris Afranii constitut, et ibi paullisper sub armis moratus, facit æquo loco pugnandi protestatem Potestate factâ, Afranius copias educit, et in medio colle sub castris constitut. Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis, castra facere constitut; et ne in opere faciendo milites repentina hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus in occulto acies tertia faciebat. Sic omne prius est perfectum, quam intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quod longius erat agger pretendus, in praesentia similem rationem operis intituit, singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eamdem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constitut. Afranius, Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producunt, et prælio lassent. Neque idcirco Cæsar opus intermitit, confusis præsidio legionum trium, et munitione fossa: illi non diu commorati, nec longius ab infimo colle progressi, copias in castra reducunt.

*Acie triplici instructâ*, dividido el ejército en tres trozos. *Sub castris*, á la vista, inmediata á los reales. *Sub armis*, sobre las armas. *Facit potestatem pugnandi æquo loco*, presenta la batalla en campo raso. *Per Afranium stare*, que en Afranio consistía el no pelear. *Quatuorcentis circiter passibus intermissis*, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte. *Acies*, el primero y segundo trozo. *Opus*, el foso. *Agger*, materiales que sirven para una trinchera. *Attribuit singulis latera*, señala el costado de los reales que cada legión debe asegurar. *Lassent prælio*, provocan á la pelea. *Intermittit*, no por eso deja César la obra.

**XX.** Tertiā die Cæsar vallo castra communit : reliquias cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planicies circiter passuum tercentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior : quem si occupasset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et comitatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris edicit; acieque in locis idoneis instructā, unius legionis antesignanos præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quā re cognitā, celeriter quæ in statione pro castris erant Afranius cohortes, breviore itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur prælio, et quod prius in tumulum Afranius venerant, nostri repelluntur, atque, alias summissis subsidisi, terga vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnæ militum illorum, ut magno impetu primò procurrent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent : si premerentur, pedem referre, et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnæ adsuicti : quod ferè fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut multū earum regionum consuetudine moveatur. Haec tamen ratio nostros perfurbat, insuetos hujus generis pugnæ. Circumiri enim sese ab aperto latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ipsi autem

**XX.** *Tumulus paulò editior, un montecillo. Se interclusurum,* que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los víveres, etc. *Antesignanos*, las compañías que seguian al alferez. (*Antesignanus*, tambien el mismo alferez.) *Quæ erant in statione*, que estaban avanzados delante de los reales. *Contenditur prælio*, pelean. *Repelluntur*, son rechazados. *Subsidii summissis*, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. *Vertere terga, huir*. *Genus pugnæ*, el modo que tenian de pelear era correr con grande impetu al principio. *Non servarent magnopere ordines suos*, no cuidars mucho de guardar su puesto. *Rari*, claros y dispersos. *Si premerentur*, en caso de ser atacados, volver atrás y desocupar el campo no lo tenian por ignominia. *Quod ferè fit*, por ser cosa ordinaria. Orden: *Uti quisque miles moveatur multū consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit*, pegarse a cada soldado la costumbre del país en que pasó los años de su milicia. *Ab latere aperto, por el flanco...*

suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causā eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eo cornu constituerat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

**XXI.** Cæsar, pene omni acie perterrita, quod præter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legiōnēm nonam subsidio ducit : hostem insolenter atque acriter nostros insequentem suppressit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temerè inseculi fugientes in locum iniquum progrediuntur, et sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cùm vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utrāque ex parte directus, ac tantum in latitudinem patet, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebant in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quod eò, incitati studio, inconsulti processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter augustias iniquo, et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur : tamen virtute et patientia nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebant illis copie, atque ex castris cohortes per oppidum crebro summittabantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut, summissis in eundem locum cohortibus, defessos reciperet. Hoc cùm esset

*Servare ordines, guardar sus filas.*

**XXI.** *Supprimit, reprime. Elati studio, llenos de coraje. Sarcire, reparar.* (Su primera significacion coser.) *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ac patebat tantum in latitudinem*, y no tenia mas capacidad que la que ocupaban tres compañías puestas en orden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles la caballería si estaban en peligro. *Vergebant autem ab oppido fastigio tenui*, hacía la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aquí tenian redada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. *Ut nullum*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de *fresco...*

modo pugnatum continentur horis quinque, nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversus montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summontis sub murum cohortibus, ac nonnullā parte propter terrorum in oppidum compulsi, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, et si dejectis atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum jugum virtute constituit, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter septuaginta ceciderant, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis quartae decimæ, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sescenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipili centurio, et præter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti. Sed hæc ejus diei præfertur opinio, ut se utrique superiores discessisse existimarent: Afrani, quod, cum esse omnium iudicio inferiores viderentur, minus tamdiu stetissent, et nostrorum impetum sustinuerint, et initio lucum tumulumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga vertere coegissent: nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuerint; quod montem gladiis districtis ascendissent; quod ex loco superiori terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulserint. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus mitterunt, præsidumque ibi posuerunt.

*Horis quinque continentur, cinco horas en peso. Gladiis districtis, con espada en mano. Loci dejectis inferioribus, en lugares hondos y menos ventajosos. Dat receptum, asegura la retirada. In summum jugum, pretenden subir á la cumbre á fuerza de brazo. Vario certamine, tuvo varios sucesos la batalla. Ex primo hastato, capitán de lanceros, (Debiera decir: Centurio primi hastati.) Ex inferioribus ordinibus, que de soldado raso había llegado á aquel grado por sus excelentes prendas. Primipilus centurio, capitán de los de primera fila. (Equivale á capitán de granaderos.) Sed hæc, pero aquél dia unos y otros pensaron haber salido vencedores. Iniquo loco, desiguales en lugar y fuerzas. Gladiis districtis, con espada en mano*

XXII. Accidit etiam repentinum incommode, biduo quo hæc gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut nunquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profluit, ac summas ripas fluminis superavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quæ res magnæ difficultates exercitu Cæsaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio millium triginta, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes his angustiis continebantur: neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi fluminibus, reverti; neque maximi comitatus, qui ex Italâ Galliâque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum, quod neque frumenta in herbis erant, neque multum a maturitate aberant: ac civitates exinanitæ, quod Afranius pene omne frumentum ante Cæsaris adventum llerdam convexerat: reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumpserset: pecora, quod secundum poterat esse inopie subidiun, propter bellum finitimæ civitates longius removerant: qui erant pabulandi aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritique earum regionum etrati citerioris Hispaniæ, consecabantur, quibus erat proclive transnare flumen, quod consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant. At exercitus Afrani omnium rerum abundabat et piæ. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus: multum ex omni provinciâ comportabatur: magna copia pabuli suppeditabat. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons

*XXII. Tempestas, aguacero. Nix profluit, el agua de la nieve deshecha. Superavit ripas fluminis, hizo salir el río de madre. Cingam, río Cinga. Tempus difficillimum, la estación mas critica. Frumenta in herbis, ni habían granado las mieles en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. Exinanitæ, exhaustas. Subsidium secundum, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. Quibus erat proctive, á quienes era facil pasar el río á nado. Utibus, odres (pellejos para agua). Suppetebat, tenía pastos abundantes. Harum rerum omnium facultates, todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida...*

Ilerdæ præbebat, et loca trans flumen integra, quò omnino Caesar adire non poterat. Eæ permanerunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes; sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cùm ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quid ex totis ripis in unum atque angustum locum tela jaciebantur, atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

XXIII. Nuntiatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen consisse. Venerant eō sagittarii ex Ruthenis, equites ex Gallia cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant præterea cujusque generis hominum millia circiter sex cum servis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cùm suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescentes, senotorum filii, et equestris ordinis: erant legationes civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos, cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficit, imprudentesque antemissis equitibus aggreditur. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, præliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinuerunt: sed ubi signa legionum appropinquare coepierunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum. Nacti enim spatiū, se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter ducenti, equi-

*Integra*, intacts. *Magnitudo*, la mucha creciente.

XXIII. *Constituisse*, habian hecho alto junto al río. *Ruthenis*, aquitanos. *Carris*, carros. *Consuetudo*, segun costumbre de los Galos. *Cujusque generis*, de todas raleas. *Nullum imperium certum*, ninguno á quien obedecer, *Uteretur*, siguiendo cada cual su capricho. *Legationes*, diputados de las ciudades. *Agreditur*, los coge desprevenidos echando delante la caballería. *Dum pari certamine*, mientras la batalla se mantuvo indecisa. *Hoc pugnae*, el tiempo que duró la pelea. *Attulit magnum momentum*, sirvió de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. *Nacti enim spatiū*, pues aprovechándose de aquel rato se retiraron á las alturas.

tes pauci, calonum atque impedimentorum non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit, quæ ferè res non solum inopia præsentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit. Jamque ad denarios quinquaginta in singulos modios annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam paucis diebus magna erat r̄rum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat, ut nostri magnâ inopâ necessarium rerum conflictarentur, illi omnibus abundant rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quo minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur. Hæc Afranius, Petreius et eorum amici, pleniora etiam atque uberiora Romam ad suos perscribant. Multa rumor fingebat, ut pene bellum confectum videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlati, magni domum concursus ad Afranium, magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italiâ ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, ali, ne eventum bellii exspectasse, aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

XXIV. Cùm in his angustiis res esset, atque omnes viæ ab Afraniis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar ut naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniæ docuerat.

*Calonum atque impedimentorum*, un corto número de vivanderos y guardas de bagaje. *Annona crevit*, se aumentó la carestía de mantenimiento. *Consuevit ingravescere*, suele ir en aumento. *Jamque ad denarios quinquaginta*, y ya había llegado á valer un celemín de trigo cincuenta denarios (a). *Fortuna inclinaverat se*, y se manifestaba tan contraria la fortuna. *Ut nostri conflictarentur*, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. *Imperabat pecus*, mandaba contribuyesen con ganado. *Calones*, vivanderos. *Tutabatur*, sostenia. *Pleniora atque uberiora*, enviaban noticia de esto ponderando y abultando las cosas mas de lo que eran en si. *Rumor fingebat*, la fama pintaba las cosas de manera que parecía haberse ya concluido casi la guerra. *Ad Afranium*, á casa de Afranio. *Aut ex omnibus novissimi venisse*, ó que ellos eran los últimos de todos á venir.

XXIV. *Angustiis*, en tal apuro. *Atque omnes viæ obsiderentur*, y teniendo tomados todos los pasos. *Cujus generis usus* como la experiencia se lo había enseñado. *Britanniæ*, en la Gran Bretaña...

(a) El denario era como dos reales de nuestra moneda.

Carinæ primum ac statumina ex levi materiâ siebant : reliquum corpus navium , viminibus contextum , coris integebatur . Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum a castris viginii duo , militesque his navibus flumen transportat , continentemque ripæ sollem improviso occupat . Hunc celeriter , prius quam ab adversariis sentiat , communit . Huc legionem postea transducit : atque ex utrâque parte pontem institutum perficit bido . Ita comitatus , et qui frumenti causâ processerant , tuto ad se recipit , et rem frumentariam expedire incipit . Eodem die equitum magnam partem flumen transjecit , qui inopinantes pabulatores , et sine ullo dissipatos timore aggressi , quam maximum numerum jumentorum atque hominum intercipiunt : cohortibus cetratis subsidio missis , scienter in duas partes sese distribuant , alii , ut praedæ subsidio sint , alii ut venientibus resistant , atque eos propellant ; unamque cohortem , quæ temere ante ceteras extra aciem procurrerat , seclusam a reliquis circumveniunt atque interficiunt ; incolumesque cum magna prædâ eodem ponte in castra revertuntur .

XXV. Dum hec ad Ilerdam geruntur , Massilienses , usi L. Domitii consilio , naves longas expedient , numero septendecim , quarum erant undecim tectæ . Multa his minorâ navigia addunt , ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur ; magnum numerum sagittariorum , magnum Albicorum , de quibus suprà demonstratum est , imponunt : atque hos præmis , pollicitationibusque incitant . Certas sibi depositi naves Domitus , atque has colonis , pastoribusque , quos secum adduxerat , complet . Sic omnibus rebus instructâ classe , magna fiduciâ ad nostras naves procedunt , quibus præter D. Brutus . Haec ad insulam , quæ est contra Massiliam , stationes obtinebant . Erat multo inferior numero navium Brutus : sed delec-

*Carinæ, etc.,* quillas y costillaje , ó amazon de los costados . *Materiâ levâ* , de madera ligera . *Reliquum corpus* , lo restante del caso del buque . *Viminibus contextum* , entretejiendo miembros se cubria de cueros . *Collem* , montecillo pegado á la ribera . *Fru-menti causâ* , á buscar granos . *Expedire rem frumentariam* , á poner corrientes las provisiones . *Inopinantes et dissipatos* , á los forrajeros desprevenidos y espardidos sin ningun recelo . *Intercipiunt* , se apoderan . *Hominum atque jumentorum* , de soldados y caballos . *Scienter* , de intento . *Propellant* , y que los rechacen .

XXV. *Expeditunt* , habilitan diez y siete galeras . *Sagittario-rum* , ballesteros . *Instructâ* , equipada . *Obtinebant stationes* , es-taban ancladas...

tos ex omnibus legionibus fortissimos viros , antesignanos , centuriones Casar ei classi attribuerat , qui sibi id muneris deposcerant . Il manus ferreas atque harpagones paraverant ; magnoque numero pilorum , tragularum , reliquorumque telorum se instruxerant : ita , cognito hostiū adventu , suas naves ex portu educunt ; cum Massiliensibus configunt . Pugnatum urinque est fortissimè atque acerrimè . Neque multum Albici nostri virtute cedebant , homines asperi et montani , exercitati in armis , atque ii modo digressi a Massiliensibus , recentem eorum pollicitationem animis continebant ; pastoresque indomiti , spe libertatis excitati , sub oculis domini suam probare operam studebant . Ipsi Massilienses et celeritate navium , et scientia gubernatorum confisi , nostros eludebant , impetusque eorum excipiebant : et quad licebat latiore spatio , productâ longius acie , circumvenire nostros , aut pluribus navibus adoriri singulas , aut remos transcurrentes detergere , si possent , contendebant : cum propriis erat necessario ventum , ab scientia gubernatorum atque artificiis , ad virtutem montanorum configubant . Nostri , quod minus exercitatis remigibus , minùsque peritis gubernatoribus utebantur , qui repente ex onerariis navibus erant producti , neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis , tum etiam gravitate et tarditate navium impiedebantur . Factæ enim subito ex humida materiâ non eudem usum celeritatis habebant . Itaque , dum locus minus pugnandi daretur , æquo animo singulas binis navibus objiciebant , atque injectâ manu

*Antesignanos* , alfereces . *Attribuerat ei classi* , había destinado á esta expedicion por haberlo ellos pedido . *Manus ferreas* , garfios y harpones . *Pilorum* , *tragularum* , *telorum* , lanzas , flechas y demás armas arrojadizas . *Instruxerant se* , se habian prevenido . *Configuerant* , pelean . *Acerrimè* , con mucho denuedo . *Neque multum* , y no era mucho menor que el valor de los Albicos el de los nuestros . *Continebat* , tenian fresca la memoria de sus promesas . *Sub oculis domini* , á vista de sus señores querian hacer alarde de su valor . *Gubernatorum* , pilotos . *Et quod licebat* , y cuando se lo permitia el mayor espacio de lugar . *Acie productâ longius* , ensanchando el frente del ejército . *Transcurrentes* , encontrándose con nuestras naves . *Contendebant detergere remos* , pretendia barrer , romper los remos . *Artificiis* , y maniobras . *Neque dum (non-dum)* , que aun no sabian los términos de jarcias y maderamen . *Materia humida* , de madera verde , recien cortada .

ferreā, et retentā utrāque nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, et magno numero Albicorum et pastorum interfecto, partem navium deprimit: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum i's, quae sunt cantæ, intereunt novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nuntiato, simul perfecto ponte, celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minus liberè, minus audacter vagabantur: aliás, non longo ab castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustiis pabulabantur: aliás, longiore circuitu, custodias stationesque equitum vitabant: aut aliquo accepto detimento, aut procul equitatu viso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremò et plures intermittere dies, et præter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari. Interim Oscenses, et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses, et Iacetani, et Ausetani, et paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvenit. Pollicentur, atque omnibus undique conquisitis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum, cogniti civitatis consilio, et signa ex statione transiit. Magna celeriter fit consummatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expedita re frumentaria, extinctis rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauritiam venire dicebantur, multæ longinquiores civitates ab Afranio desciscunt, et Cæsaris amicitiam sequuntur.

**Deprimunt**, echan á fondo. **Intereunt**, son echadas á pique.

XXVI. *Vagabuntur*, hacen sus salidas con menos libertad y atrevimiento. *Aliás*, unas veces. *Pabulabantur angustiis*, salian á forrajear adelantándose menos. *Stationes*, avanzadas. *Intermittere*, pasan algunos días sin salir. *Oscenses*, los de Huesca y Calahorra. *Contributi*, de la misma jurisdicción. *Tarragonenses*, los de Tarragona, Jaca y Víque. *Illurgavonenses* (habitantes del Ebro: no tienen término propio). *Ex statione*, del cuerpo de guardia. *Extinctis rumoribus*, habiéndose desvanecido las voces que corrían. *Desciscunt*, se le rebelan, no quieren seguirle.

XXVII. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Cæsar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine efficeret. His pene effectis, magnum in timorem Afranius, Petreiusque pervenient, ne omnino fruimento pabuloque intercluderentur, quod multum Cæsar equitatu valebat. Itaque constituant his locis excedere, et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant, civitates victæ nomen atque imperium absentis timebant: quæ in amicitia manserant, Pompeii magnis affecta beneficii, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius. Hinc magnos equitatus, magnaue auxilia exspectabant, et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio, toto flumine Ibero naves conquiri, et Octogesam adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliae passuum a castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt, castraque muniunt vallo pedum duodecim. Quæ re per exploratores cognitæ, summo labore militum Cæsar continuato diem noctemque opere in fluminis avertendo, huc jam rem deduxerat, ut equites, etsi difficulter atque aegrè siebat, possent tamen atque auderent flumen transire; pedites verò tantummodo humeris ac summo pectore existarent, et cum altitudine aquæ, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem fere tempore pons in Ibero prope effectus nuntiabatur, et in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eò magis illi matrandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohор-

XXVII. *Averteret*, para sangrar el río, desaguarle. *Transferre*, pasar la guerra al centro de Aragón. *Suffragabatur*, á esto favorecía el que, etc. *Steterant*, que habían seguido á Sertorio. *Nomen... erat obscurius*, apenas tenía noticia de César. *Consilio inito*, tomada esta determinación. *Toto flumine Ibero*, por la ribera del Ebro. *Octogesam*, unos Mequinenza, otros Hitona. *Exploratores*, espías. *Fluviane avertendo*, desaguar el río. *Deduxerat rem huc*, llevaba su proyecto en tal estado. *Existarent tantummodo humeris*, y á los de á pie les llegaba el agua á los hombros. *Iter naturandum*, acelerar la marcha

tibus Ilerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim trans-eunt, et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transduxerant, castra conjungunt. Relinquēbatur Cæsari nihil, nisi ut equitatu agmen adversariorum mālè haberet, et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multō breviore itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; et cum de tertīā vigiliā Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt; et magna multitudine circumfusa, morari atque iter impeditre incipiunt.

**XXVIII.** Primā luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos illorum premi vehementer, ac nonnunquam sustinere extremum agmen, atque interrumpi: alias inferri signa, et universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursus conversos insequi: totis verò castris milites circulari, et dolere, hostem ex manibus dimitti; bellum necessariò longius duci: centuriones tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, « ne labori suo nec periculo parceret; paratos esse sese posse et audere ea transire flumen, quā transductus esset equitatus. » Quorum studio et vocibus excitatus Cæsar, etsi timebat tanta magnitudinis flumini exercitum objicere, conandum tamen atque experendum judicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione unā præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine suprà atque infrá constituto, transducit exercitum. Pauci ex his militibus vi-

*Malè haberet, et carperet, sino molestar y ofender con la caballería á los enemigos. De tertíā vigiliā, á media noche. Movissent castra, habiendo levantado el campo. Ostendunt sese ad, se presentan por la retaguardia. Circumsusa, habiéndoles rodeado en gran número.*

**XXVIII.** *Novissimos*, que nuestra caballería atacaba fuertemente á los últimos de ellos. *Sustinere*, y que á veces la retaguardia sostenia el ataque, á veces era cortada. *Milites verò*, los soldados andaban en corrillos por todo el campo sintiendo que se les hubiese dejado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. *Studio*, deseos. *Excitatus*, animado. *Tanta magnitudinis*, á rio tan caudaloso...

fluminis abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur, interiit tamen nemo. Transduco incolumi exercitu, copias instruit, triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut milium sex addito circuimus, magnaque ad vadum fluminis morā interpositā, eos, qui de tertīā vigiliā exissent, ante horam diei nonam consequerentur. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, novā re perterritus, locis superioribus consistit, aciemque instruit. Caesar in campis exercitum reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursum conantes progredi inseguitur, et moratur. Illi necessariò maturius, quam constiterant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque a millibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatus effugerent Cæsaris, præsidisque in angustiis collatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugnā atque iteneris labore defessi rem in posterum diem distulerunt. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediā circiter nocte, iis qui adiquandi causā longius a castris processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Cæsar, dices adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, et vasa militari more concilamari. Illi, exaudito clamore, veriti ne noctu impediti sub onere configere cogerentur, aut ne ab equitatu Cæsaris in angustiis tene-rentur, iter supprimunt, copiasque in castris continent.

**XXIX.** Postero die Petreius cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex

*Triplicemque, llevarlo en tres divisiones. Ante horam nonam, antes de las tres de la tarde (a). Inseguir et moratur, les sigue el alcance y los retarda en su marcha. Maturius quam, mas antes de lo que. Montes suberant, caian cerca unos montes. Adiquandi causā, para dar de beber á los caballos se habian adelantado algo mas. Correptis, hechos prisioneros por la caballería. Vasa militari more concilamari, que á un tiempo tocasen todas las trompetas como era estilo militar. Sub onere, embarazados con el equipaje. Supprimunt iter, suspenden la marcha.*

(a) Dividiese el dia en cuatro horas como la noche en cuatro vi-gilias. Prima, desde 6 á 9. Tertia,

desde 9 á 12. Sexta, desde 12 á 3 Nona desde 3 á 6 de la tarde.